Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela fałszem,\* i Juda ciągle włóczy się\*\* z Bogiem,\*\*\* i ze świętymi\*\*\*\* jest wierny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela — fałszem, Juda zaś ciągle włóczy się za Bogiem, lecz wobec Świętego jest wierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim karmi się wiatrem, goni za wiatrem wschodnim. Przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie, bo zawiera przymierze z Asyryjczykami i wynosi oliwę do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efraim się karmi wiatrem, a goni wiatr wschodni, przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie; bo przymierze z Assyryjczykami stanowi, i oliwę do Egiptu wynosi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efraim pasie wiatr, chodzi za gorącem, cały dzień kłamstwo i spustoszenie mnoży a przymierze z Assyryjczykami stanowił i oliwę do Egiptu woził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim pasie się wiatrem, za wichrem wschodnim wciąż biega; pomnaża kłamstwa i gwałty, zawiera przymierze z Asyrią, a do Egiptu wywozi oliwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim otoczył mnie kłamstwem, a dom Izraela fałszem; także Juda oddalił się od Boga, lecz wobec nierządników świątynnych jest wierny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela – oszustwem. Juda jeszcze wędruje z Bogiem i jest wierny Świętemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela oszustwem. Lecz Juda służy jeszcze Bogu i mocno trzyma się świętości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim otoczył mnie kłamstwem, Dom Izraela - oszustwem. Juda również obcuje nadal z bożkami i dochowuje wierności nierządnicom świątyń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм окружив Мене брехнею і дім Ізраїля і Юди безбожностями. Тепер Бог їх пізнав, і прозваний буде божим святим народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim otoczył Mnie wiarołomstwem, a dom Israela – zdradą; jeszcze Juda ulegał Bogu oraz pozostał wierny Jego świętym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Efraim karmi się wiatrem i cały dzień goni za wiatrem wschodnim. Pomnaża kłamstwo i łupiestwo. Z Asyrią zawierają przymierze, a do Egiptu nosi się oliwę. |

1. 1) Lub: oszustwem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) włóczy się : może to mieć wydźwięk pozytywny i negatywny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z Bogiem, עִם־אֵל (‘im-’el): z bóstwami, עִם אֵלִים BHS. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) ze Świętym (Bogiem) l. ze świętymi, קְדֹוׁשִים (qedoszim), por. G; (2) z nierządnikami świątynnymi, קְדֵׁשִים (qedeszim) BHS. Zatem: i Juda ciągle włóczy się z bóstwami, i nierządnikom świątynnym jest wierny. [↑](#footnote-ref-5)